



## CHAPITRE 92

## CHAPTER 92

Loi modifiant la charte de la ville de Windsor An Act to amend the charter of the town of Windsor

[Sanctionnée le 30 janvier 1953]

[Assented to, the 30th of January, 1953]

Préambule.

**A**TTENDU que la ville de Windsor, par sa pétition, a représenté qu'il est dans l'intérêt de la ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 62 Victoria, chapitre 68, modifiée par les lois 4 George V, chapitre 87, 9 George VI, chapitre 87 et 13 George VI, chapitre 95, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Annexion.

**1.** Le territoire comprenant en se référant au cadastre officiel du canton de Windsor:

1° Les lots numéros sept cent quatre-vingt-onze (791), sept cent quatre-vingt-dix-sept (797) à huit cent vingt (820) inclusivement, sur le plan et dans le livre de renvoi officiels du canton de Windsor, le tout formant un bloc borné comme suit, à savoir: au nord-est par les lots numéros sept cent quatre-vingt-neuf (789) sept cent quatre-vingt-quatorze (794) et sept cent quatre-vingt-quinze (795) du canton de Windsor; au sud-est par le lot numéro huit cent vingt-trois (823) dudit canton; au nord-ouest par le lot numéro sept cent

Preamble.

**W**HEREAS the town of Windsor has, by its petition, represented that it is in the interest of the town and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 62 Victoria, chapter 68, amended by the acts 4 George V, chapter 87, 9 George VI, chapter 87, and 13 George VI, chapter 95, be again amended so as to give it more extensive powers: and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Annexation.

**1.** The territory comprising in reference to the official cadastre of the township of Windsor:

1. Lots numbers seven hundred and ninety-one (791), seven hundred and ninety-seven (797) to eight hundred and twenty (820) inclusive, on the official plan and book of reference of the township of Windsor, the whole forming a block bounded as follows, to wit: to the northeast by lots numbers seven hundred and eighty-nine (789) seven hundred and ninety-four (794) and seven hundred and ninety-five (795) of the township of Windsor; to the southeast by lot number eight hundred and twenty-three (823) of the said township;

quatre-vingt-dix (790) du même canton, au sud-ouest par la limite nord-est du village de Windsor Mills;

2° Une partie des lots numéros huit cent quatre-vingt-neuf (889), huit cent quatre-vingt-treize (893), deux, trente-huit et trente-neuf de la subdivision du lot numéro huit cent quatre-vingt-treize (893-2, 893-38, 893-39), sur le plan et dans le livre de renvoi officiels du canton de Windsor, le tout formant une bande de terrain de soixante-cinq (65') pieds de large et bornée comme suit, à savoir: au nord-est par une ligne parallèle à et distante de mille (1000) pieds de la limite nord-est de la route provinciale Windsor-Richmond; au sud-ouest par une ligne parallèle à et distante de neuf cent trente-cinq (935) pieds de la limite nord-est de ladite route; au nord-ouest par la ligne de division entre les lots huit cent quatre-vingt-huit (888) et huit cent quatre-vingt-neuf (889) du canton de Windsor; au sud-est par la ligne de division entre les lots numéros trente-huit et trente-neuf de la subdivision du lot huit cent quatre-vingt-treize (893-38, 893-39) du canton de Windsor et les lots numéros vingt-deux et vingt-trois de la subdivision du lot numéro un (1-22, 1-23) du village de Windsor-Mills, est détaché de la municipalité du canton de Windsor et annexé à la ville de Windsor.

to the northwest by lot number seven hundred and ninety (790) of the same township, to the southwest by the northeast limit of the village of Windsor Mills;

2. Part of lots numbers eight hundred and eighty-nine (889), eight hundred and ninety-three (893), two, thirty-eight and thirty-nine of the subdivision of lot number eight hundred and ninety-three (893-2, 893-38, 893-39), on the official plan and book of reference of the township of Windsor, the whole forming a strip of land sixty-five (65') feet in width and bounded as follows, to wit: to the northeast by a line parallel to and distant one thousand (1000) feet from the northeast limit of the Windsor-Richmond provincial highway; to the southwest by a line parallel to and distant nine hundred and thirty-five (935) feet from the northeast limit of the said highway; to the northwest by the dividing line between lots eight hundred and eighty-eight (888) and eight hundred and eighty-nine (889) of the township of Windsor; to the southeast by the dividing line between lots numbers thirty-eight and thirty-nine of the subdivision of lot eight hundred and ninety-three (893-38, 893-39) of the township of Windsor and lots numbers twenty-two and twenty-three of the subdivision of lot number one, (1-22, 1-23), of the village of Windsor Mills, is detached from the municipality of the township of Windsor and annexed to the town of Windsor.

1899,  
c. 68, a. 4.  
remp.

2. L'article 4 de la loi 62 Victoria, chapitre 68, est remplacé par le suivant:

Limites.

"4. Les limites de la ville de Windsor en référant au cadastre officiel du canton de Windsor se décrivent maintenant comme suit, à savoir: Partant d'un point situé dans l'axe de la rivière Saint-François, à l'intersection du prolongement de la ligne de division entre les lots huit cent quatre-vingt-huit (888) et huit cent quatre-vingt-neuf (889); de là, vers le nord-est, en suivant ladite ligne de division jusqu'à son intersection avec une ligne parallèle à et distante de mille (1000) pieds au nord-est de la ligne nord-est de la route provinciale Windsor-Richmond;

2. Section 4 of the act 62 Victoria, 1899, chapter 68, is replaced by the following: c. 68, s. 4. replaced.

"4. The limits of the town of Windsor Limits. in reference to the official cadastre of the township of Windsor, are now described as follows, to wit: Starting at a point situated in the centre of St. Francis river, at the intersection of the prolongation of the division line between lots eight hundred and eighty-eight (888) and eight hundred and eighty-nine (889); thence to the northeast, following the said division line to its intersection with a line parallel to and distant one thousand (1000) feet to the northeast of the northeast line of the Windsor-Richmond provincial highway;

de là, vers le sud-est, en suivant ladite ligne parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne sud-est du lot numéro huit cent quatre-vingt-treize (893); de là, vers le nord-est, en suivant la ligne sud-est du lot numéro huit cent quatre-vingt-treize (893) jusqu'à son intersection avec la ligne de division entre les rangs onze (XI) et douze (XII); de là, vers le sud-est, en suivant la ligne de division entre les rangs onze (XI) et douze (XII) jusqu'à l'intersection de la ligne sud-est du lot numéro sept cent quatre-vingt-dix (790); de là, vers le nord-est, en suivant la ligne sud-est du lot sept cent quatre-vingt-dix (790) jusqu'à l'intersection de la ligne sud-ouest du lot sept cent quatre-vingt-neuf (789); de là, vers le sud-est, en suivant la ligne sud-ouest des lots numéros sept cent quatre-vingt-neuf (789), sept cent quatre-vingt-quinze (795) et sept cent quatre-vingt-quatorze (794) jusqu'à l'intersection de la ligne nord-ouest du lot numéro huit cent vingt-trois (823); de là, vers le sud-ouest, en suivant la ligne nord-ouest du lot numéro huit cent vingt-trois (823) jusqu'à l'intersection de la ligne de division entre les rangs onze (XI) et douze (XII); de là, vers le sud-est, en suivant la ligne de division entre les rangs onze (XI) et douze (XII) jusqu'à l'intersection de la ligne nord-ouest du lot huit cent quatre-vingt-quinze (895); de là, vers le sud-ouest, en suivant successivement la ligne nord-ouest des lots numéros huit cent quatre-vingt-quinze (895) et neuf cent vingt (920) jusqu'à un point sur cette ligne, située à sept cent soixante-dix-neuf (779') pieds au nord-est de la ligne nord-est de la route provinciale Windsor Mills-Sherbrooke, mesurés le long de ladite ligne; de là, vers le sud-est en ligne droite, une distance de sept cent cinquante (750') pieds jusqu'à un point placé sur une ligne parallèle à et distante de sept cent cinquante (750') pieds au sud-est de la ligne nord-ouest du lot neuf cent vingt (920) et situé à mille (1000') pieds au nord-est de ladite route provinciale, mesurée le long de la ligne parallèle; de là, vers le sud-ouest, en suivant ladite ligne parallèle, prolongée jusqu'à l'axe de la rivière Saint-François; de là, vers le nord-ouest, en

thence, to the southeast following the said parallel line to its intersection with the southeast line of lot number eight hundred and ninety-three; thence, to the northeast, following the southeast line of lots number eight hundred and ninety-three to its intersection with the division line between ranges eleven (XI) and twelve (XII); thence, to the southeast, following the division line between ranges eleven (XI) and twelve (XII) to the intersection of the southeast line of lot number seven hundred and ninety (790); thence to the northeast, following the southeast line of lot seven hundred and ninety (790), to the intersection of the southwest line of lot seven hundred and eighty-nine (789); thence, to the southeast, following the southwest line of lots numbers seven hundred and eighty-nine (789), seven hundred and ninety-five (795), and seven hundred and ninety-four (794), to the intersection of the northwest line of lot number eight hundred and twenty-three (823); thence, to the southwest following the northwest line of lot number eight hundred and twenty-three (823), to the intersection of the division line between ranges eleven (XI) and twelve (XII); thence, to the southeast, following the division line between ranges eleven (XI) and twelve (XII), to the intersection of the northwest line of lot eight hundred and ninety-five (895); thence, to the southwest, following successively the northwest line of lots eight hundred and ninety-five (895) and nine hundred and twenty (920) to a point on the said line, situated seven hundred and seventy-nine (779') feet to the northeast of the northeast line of the provincial highway Windsor Mills to Sherbrooke, measured along the said line; thence, to the southeast in a straight line, a distance of seven hundred and fifty (750') feet to a point located on a line parallel to and distant seven hundred and fifty (750') feet to the southeast of the northwest line of lot nine hundred and twenty (920) and situated one thousand (1000') feet to the northeast of the said provincial highway, measured along the parallel line; thence, to the southwest, following the said parallel line, extended

suivant l'axe de la rivière Saint-François, jusqu'au point de départ."

Païement  
annuel.

Ladite ville de Windsor est tenue de payer annuellement à la municipalité du canton Windsor une somme de trois cents dollars durant dix ans à compter de la mise en vigueur de la présente loi."

Immeu-  
bles pour  
fins muni-  
cipales,  
etc.

**3.** Nonobstant les dispositions du chapitre 220 des Statuts refondus de Québec, 1941, et nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la ville pourra, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, acquérir, construire et entretenir un ou des immeubles devant servir, en totalité ou en partie, à des fins municipales ou industrielles, dont le coût total ne devra pas dépasser cent cinquante mille dollars.

Vente,  
etc.

La ville est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles aux conditions qu'elle déterminera pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant trois et demi pour cent d'intérêt par année, sur le coût de construction.

Emprunt.

Pour les fins susdites, le conseil pourra emprunter une somme n'excédant pas cent cinquante mille dollars par règlement approuvé par la Commission municipale de Québec et le ministre des affaires municipales, et par les électeurs propriétaires, conformément aux prescriptions de la loi concernant les règlements d'emprunt.

S.R.,  
c. 233,  
aa. 604a-  
604g, aj.  
pour la  
ville.

**4.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Windsor, en y ajoutant après l'article 604 le paragraphe et les articles suivants:

*"28a.— Du fonds de roulement*

Fonds de  
roule-  
ment.

**"604a.** Dans le but de mettre à la dispositions du conseil des deniers dont il peut avoir besoin soit pour rencontrer des dépenses de la ville, au cours d'un exercice, en attendant la perception des revenus du même exercice, soit pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique, qui

to the centre of the St. Francis river; thence, to the northwest, following the centre of the St. Francis river, to the starting point."

The said town of Windsor is obliged to pay annually to the municipality of the township of Windsor a sum of three hundred dollars during ten years starting from the coming into force of this act."

Annual  
payment.

**3.** Notwithstanding the provisions of chapter 220 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and notwithstanding any general law or special act to the contrary the town may, subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission, acquire, build and maintain one or more immoveables to be used in whole or in part, for municipal or industrial purposes, the total cost of which shall not exceed one hundred and fifty thousand dollars.

Immove-  
ables for  
municipal  
purposes,  
etc.

The town is authorized to sell or lease the said immovable or immoveables on such conditions as it shall determine provided that the sale price be not less than the cost of the said immoveables, and that the rental price be not less than the amount representing three and one-half per cent interest per year, on the cost of construction.

Sale, etc.

For the aforesaid purposes, the council may borrow a sum not exceeding one hundred and fifty thousand dollars by by-law approved by the Quebec Municipal Commission, and the Minister of Municipal Affairs and by the electors who are property owners, in accordance with the provisions of law respecting loan by-laws.

Loan.

**4.** The Cities and Towns Act is amended, for the town of Windsor by adding thereto, after section 604, the following subdivision and sections;

S.R.,  
c. 233,  
ss. 604a-  
604g,  
added  
for town.

*"28a.— Working-fund*

**"604a.** With a view to placing at the disposal of the council moneys it may need to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the receipt of revenues of the same fiscal year, to pay the cost of certain public utility works which are not matter of mere

Working-  
fund.

ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

maintenance, or of certain purchases not usually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "working-fund".

**Capital.** "604b. Le capital de ce fonds n'excède pas vingt-cinq mille dollars et est constitué, pour débiter, par le produit d'un emprunt d'égal montant.

**Capital.** "604b. The capital of such fund shall not exceed twenty-five thousand dollars and shall consist to begin with, of the proceeds of a loan of an equal amount.

**Emprunt.** "604c. La ville est autorisée à emprunter une somme de vingt-cinq mille dollars, remboursable dans une période de quinze ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

**Loan.** "604c. The town is authorized to borrow a sum of twenty-five thousand dollars repayable within a period of fifteen years by following the formalities required by law for every by-law enacting a loan, save that the approval by the municipal electors who are owners of taxable immoveables, shall not be required.

**Emprunts du fonds.** "604d. Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra être pour un terme excédant cinq ans. Cependant, les emprunts contractés en attendant la perception des revenus devront être remboursés dans les douze mois de la date de leur approbation. La résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée à un taux suffisant pour rencontrer les échéances annuelles. Lesdits emprunts, pour être valables, sont sujets à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

**Borrowing from fund.** "604d. The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys it may need for the purposes contemplated in section 604a above. No such loan shall be for a period exceeding five years. However, the loans contracted pending the collection of revenues shall be reimbursed within twelve months from the date of approval thereof. The resolution authorizing the loan shall determine in what manner it shall be repaid, and if the general revenues should be insufficient to effect such repayment, a special tax shall be imposed at a rate sufficient to meet the amounts falling due each year. In order to be valid, the said loans shall be subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission.

**Placements.** "604e. Le conseil peut affecter les deniers liquides de ce fonds pour acheter des obligations du Canada ou de la province de Québec qui resteront à l'actif dudit fonds.

**Investments.** "604e. The council may appropriate the liquid moneys of such fund to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec which shall remain credited to the said fund.

**Intérêts.** "604f. Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés.

**Interest.** "604f. The interest on the working fund shall be appropriated as ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned.

Emploi.

"604g. Aucune partie du capital de ce fonds ne pourra être employée pour d'autres fins que celles mentionnées à l'article 604a ci-dessus."

S.R.,  
c. 233,  
a. 173,  
remp.  
pour la  
ville.

5. L'article 173 de la Loi des cités et villes, remplacé pour la ville de Windsor, par l'article 7 de la loi 9 George VI, chapitre 87, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

Date des  
élections  
du maire.

"173. L'élection du maire de la municipalité aura lieu le premier mercredi de mai, ou, si le mercredi est un jour férié, le jour juridique suivant, tous les deux ans, conformément aux dispositions ci-après.

Id., des  
échevins.

L'élection de trois échevins aura lieu le premier mercredi de mai ou le jour juridique suivant, tous les ans, conformément aux dispositions ci-après et suivant le mode alternatif prévu.

Change-  
ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut sur requête du conseil de la municipalité concernée changer la date des élections et celle de la présentation des candidats par lettres patentes.

Procé-  
dure.

Les procédures et les avis sur cette demande sont autant que possible les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.

Avis.

Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette Officielle de Québec* et dans le volume des statuts adoptés à la session alors prochaine de la Législature."

S.R.,  
c. 233,  
a. 175,  
remp.  
pour la  
ville.

6. L'article 175 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Secrétaire  
d'élection.

"175. Dix jours au moins avant le dernier mercredi d'avril, dans l'année où une élection a lieu, l'officier rapporteur, par une commission sous sa signature et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu dé-

"604g. No part of the capital of such fund shall be used for purposes other than those mentioned in the above section 604a." Use.

5. Section 173 of the Cities and Towns Act, as replaced for the town of Windsor, by section 7 of the act 9 George VI, chapter 87, is again replaced, for the town, by the following: R.S.,  
c. 233,  
s. 173,  
replaced  
for town.

"173. The election for mayor of the municipality shall be held every two years on the first Wednesday of May, or, if the Wednesday be a non juridical day, on the following juridical day, in accordance with the provisions hereinafter contained. Date of election of mayor.

Three aldermen shall be elected each year, on the first Wednesday of May or on the following juridical day, in accordance with the provisions hereinafter contained and according to the alternate system contemplated. Id., of aldermen.

The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the application of the council of the municipality concerned, change the date for the elections and the date for the nomination of candidates. Change.

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act. Proceed-ings.

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of the statutes passed at the then next session of the Legislature." Notice.

6. Section 175 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town by the following: R.S.,  
c. 233,  
s. 175,  
replaced  
for town.

"175. Ten days at least before the last Wednesday of April in the year in which an election is to be held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is Election clerk.

missionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

unable to perform his duties as such clerk."

S.R.,  
c. 233,  
a. 179,  
remp.  
pour la  
ville.  
Avis de  
l'élection.

**7.** L'article 179 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

**7.** Section 179 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 179,  
replaced  
for town.

"**179.** Huit jours au moins avant le dernier mercredi d'avril, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier rapporteur doit donner avis public, sous sa signature, annonçant:

"**179.** Eight days at least before the last Wednesday of April, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer shall give public notice, over his signature, setting forth:

Notice of  
election.

1° Le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

2° Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs si la votation est nécessaire;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;

3° La nomination du secrétaire d'élection."

3. The appointment of the election clerk."

R.S.,  
c. 233,  
a. 181,  
remp.  
pour la  
ville.  
Date.

**8.** L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

**8.** Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 181,  
replaced  
for town.

"**181.** La présentation des candidats à l'élection a lieu le dernier mercredi d'avril, de midi à deux heures de l'après-midi, si ce jour est férié elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures."

"**181.** The nomination of candidates at an election shall be held on the last Wednesday of April, from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours."

Date.

Fonctions  
prolon-  
gées.

**9.** Le maire et les échevins actuels resteront en fonction jusqu'au premier mercredi de mai qui suivra la date de l'expiration de leur mandat actuel.

**9.** The present mayor and aldermen shall remain in office until the first Wednesday of May following the date when their present mandate expires.

Offices  
extended.

Entrée en  
vigueur.

**10.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**10.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.